

**Памятка для студентов 1 курса
программы дополнительной к высшему образованию
«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»**

Уважаемые студенты! Для наиболее эффективного освоения программы просим вас ознакомиться с особенностями учебного процесса

Учебный год делится на 2 семестра: осенний и весенний. Осенний семестр начинается со второй недели сентября и длится 16 недель. Зачётная неделя – 18-я неделя. Весенний семестр начинается с начала февраля (одновременно с началом семестра по основному образованию) и длится 17 недель. Зачётная неделя и сессия – с 18-я неделя. По окончании сессии необходимо сдать зачётные книжки в учебную часть выпускающей кафедры (деканата).

Занятия проходят строго по расписанию. **Посещение занятий является обязательным.** В случае, если количество пропущенных занятий в семестре составляет более 50% , согласно п. 7.2 Договора, студент не допускается к сдаче сессии и может быть отчислен. Если количество пропусков по одному предмету более 3-х, необходимо представить в учебную часть соответствующий документ или объяснительную записку. Все задолженности по предметам должны быть сданы в течение 2-х недель следующего семестра. Посещение занятий при этом является обязательным.

В течение учебного года вам предстоит освоить следующие дисциплины:

Семестр	Название дисциплины	Кол-во часов в неделю	Итоговый контроль
1 семестр	<i>Практический курс английского языка</i>	6	зачёт
	<i>Стилистика русского языка и культура речи</i>	2	зачёт
2 семестр	<i>Практический курс английского языка</i>	6	экзамен
	<i>Введение в языкознание</i>	2	зачёт

По окончании курса «**Введение в языкознание**» проводится зачет, который включает в себя два теоретических вопроса (традиционная форма) или может проводиться также и в нетрадиционной форме (представление проектов, защита рефератов, конференция, презентации в Power Point).

Зачет по дисциплине «**Стилистика русского языка и культура речи**» заключается в написании контрольной работы по редактированию и стилистическому анализу предложенного текста, представляющего собой некачественный перевод англоязычного материала.

На занятиях по **практическому курсу английского языка** группа занимается по одному из следующих учебников: Total English, New Headway, Inside Out, Outcomes, Face 2 Face (уровень Upper Intermediate, Intermediate или Pre-intermediate в зависимости от общего уровня подготовленности группы). После каждого пройденного урока (Unit) студенты получают список слов, необходимых для изучения и запоминания. На экзамене студенты отчитываются за усвоение материала всего учебника. Перед экзаменом студенты получают список тем для устного ответа.

Зачёт и экзамен включают в себя следующие аспекты:

- грамматический тест (письменно);
- аудирование (письменно, ответы на вопросы по прослушанному тексту);
- устное сообщение по теме (4 минуты), с обязательным использованием максимального количества слов, пройденных на занятиях по данной теме (сообщение должно быть логичным, последовательным и с использованием разнообразных грамматических конструкций; оно обязательно должно состоять из введения, основной части и заключения);
- перевод 4 предложений с русского языка на английский язык (устно, 1-2 минуты, с использованием слов активного вокабуляра);
- диалог по предложенной теме.

При выставлении оценки также учитывается мнение преподавателя о работе в семестре (оценивается посещение, работа на занятиях, выполнение домашних заданий).

Зачёт и экзамен оцениваются по 100-балльной шкале (20% за каждый аспект, все аспекты суммируются). Для сдачи зачёта необходимо набрать 60%. Оценка за экзамен выставляется по следующим критериям:

- менее 60% - неудовлетворительно;
- 60%-75% - удовлетворительно;

76%-90% - хорошо;

91%-100%- отлично.

*По всем вопросам и проблемным ситуациям необходимо обращаться к ответственному преподавателю факультета или на кафедру иностранных языков: ауд 446/2 корпус ЮУрГУ, тел. 267 90 18
Если у вас поменялся номер телефона (мобильный, домашний) и/или домашний адрес, не забудьте сообщить об этом в учебную часть.*

**Памятка для студентов 2 курса
программы дополнительной к высшему образованию
«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»**

Уважаемые студенты! Для наиболее эффективного освоения программы просим вас ознакомиться с особенностями учебного процесса.

Учебный год делится на 2 семестра - осенний и весенний. Осенний семестр начинается с первой недели сентября и длится 17 недель. **Зачётная неделя – 18-я неделя.** Весенний семестр начинается с начала февраля (одновременно с началом семестра по основному образованию) и длится 17 недель. **Зачётная неделя и сессия – 18-я неделя.** По окончании сессии необходимо сдать зачётные книжки в учебную часть выпускающей кафедры (деканата).

Занятия проходят строго по расписанию. **Посещение занятий является обязательным.** В случае если количество пропущенных занятий в семестре составляет более 50% , согласно п. 7.2 Договора, студент не допускается к сдаче сессии и может быть отчислен. **Если количество пропусков по одному предмету более 3-х,** необходимо представить в учебную часть соответствующий документ или объяснительную записку.

Все задолженности по предметам (за 3 семестр) должны быть сданы в течение 2 - х недель следующего семестра. Посещение занятий при этом является обязательным.

В течение учебного года вам предстоит освоить следующие дисциплины:

Семестр	Название дисциплины	Кол-во часов в неделю	Итоговый контроль
3 семестр	<i>Практический курс английского языка</i>	6	зачёт
	<i>Основы теории изучаемого языка</i>	4	экзамен
4 семестр	<i>Практический курс английского языка</i>	4	экзамен
	<i>Теория перевода</i>	3	экзамен
	<i>Практический курс профессионально-ориентированного перевода</i>	2	зачёт
	<i>ИКТ в переводе (спецкурс)</i>	1	зачёт

На занятиях **по практическому курсу английского языка** все группы занимаются по учебнику, выбранному для изучения в предыдущем году (следующий уровень). После каждого пройденного урока (Unit) студенты получают список слов, необходимых для изучения и запоминания. На экзамене студенты отчитываются за усвоение материала всего учебника. **Перед экзаменом студенты получают список тем для устного ответа.**

Зачёт и экзамен включают в себя следующие аспекты:

- грамматический тест (письменно);
- аудирование (письменно, ответы на вопросы по прослушанному тексту);
- устное сообщение по теме (4 минуты), с обязательным использованием максимального количества слов, пройденных на занятиях по данной теме (сообщение должно быть логичным, последовательным и с использованием разнообразных грамматических конструкций; оно обязательно должно состоять из введения, основной части и заключения);
- перевод 4 предложений с листа с русского языка на английский язык (устно, 1-2 минуты, с использованием слов активного вокабуляра);
- диалог по предложенной теме.

При выставлении оценки также учитывается мнение преподавателя о работе в семестре (посещение, работа на занятиях, выполнение домашних заданий).

Зачёт и экзамен оцениваются по 100 - балльной шкале (по 20% за каждый из перечисленных выше аспектов, все набранные баллы суммируются). Для сдачи зачёта необходимо набрать 70%. Оценка за экзамен выставляется по следующим критериям:

менее 60% - неудовлетворительно;

60%-75% - удовлетворительно;

76%-90% - хорошо;

91%-100%- отлично.

Курс «Основы теории изучаемого языка» включает три аспекта: лексикологию, теоретическую грамматику и стилистику. На экзамене студентам предлагается проанализировать отрывок текста по аспектам, составляющим курс данной дисциплины:

- **стилистика:** определить 1) стиль и 2) выразительные средства языка;
- **лексикология:** 1) найти парадигматические и синтагматические связи между словами в тексте, 2) найти примеры и определить типы заимствований, 3) привести пример этимологии слова, указать типы словообразования с примерами;
- **теоретическая грамматика:** 1) разобрать предложение по составу, 2) определить части речи и их грамматические категории.

Каждая дисциплина оценивается преподавателем отдельно, а экзаменационная оценка представляет собой среднее арифметическое на основании этих трёх аспектов. Критерии оценивания по этому предмету соответствуют критериям, приведённым выше.

Экзамен по курсу **«Теория перевода»** состоит из двух частей: 1) предпереводческий анализ предложенного текста и 2) собеседование по теоретическим аспектам курса, освещённым в ходе лекций и практических занятий.

Предпереводческий анализ текста заключается в определении жанрово-стилистической принадлежности текста, и выстраивании общей стратегии перевода исходя из этого, анализе семантических связей между лексико-грамматическим содержанием текста и контекстом, выборе адекватной модели перевода, прагматическом анализе информации (определение коммуникативного содержания), выбор уровня эквивалентности и способа достижения переводческой адекватности.

На занятиях **по профессионально-ориентированному переводу** студенты приобретают навык перевода письменных текстов с английского на русский язык, а также (в меньшей степени) - с русского на английский язык, письменно-устного перевода с листа (без подготовки); выполняют упражнения, направленные на развитие переводческих навыков.

Содержание зачёта и экзамена по курсу профессионально-ориентированного перевода:

- перевод специального текста без словаря с английского языка на русский объемом около 1200 знаков; время подготовки – 45 минут;
- письменный перевод научно-популярного текста со словарём с английского языка на русский объемом 1800 знаков; время подготовки – 60 минут.

Оценки за перевод двух текстов суммируются, и выставляется средний балл по 5-ти балльной шкале.

Спецкурс **«ИКТ в переводе»** знакомит студентов с видами ИКТ, применяемыми в переводческой деятельности, типами систем машинного перевода, помогает развивать навыки пользования программами автоматизированного перевода и навыки поиска информации в сети Internet.

*По всем вопросам и проблемным ситуациям необходимо обращаться к ответственному преподавателю факультета или на кафедру иностранных языков: ауд 446/2 корпус ЮУрГУ, тел. 267 90 18
Если у вас поменялся номер телефона (мобильный, домашний) и/или домашний адрес, не забудьте сообщить об этом в учебную часть*

**Памятка для студентов 3 курса
программы дополнительной к высшему образованию
«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»**

Уважаемые студенты! Для наиболее эффективного освоения программы просим вас ознакомиться с особенностями учебного процесса.

Учебный год делится на 2 семестра - осенний и весенний. Осенний семестр начинается с первой недели сентября и длится 17 недель. **Зачётная неделя – 18-я неделя.** Весенний семестр начинается с начала февраля (одновременно с началом семестра по основному образованию) и длится 17 недель. **Зачётная неделя и сессия – 18-я неделя.** По окончании сессии необходимо сдать зачётные книжки в учебную часть выпускающей кафедры (деканата).

Занятия проходят по расписанию. **Посещение занятий является обязательным.** В случае если количество пропущенных занятий в семестре составляет более 50% , согласно п. 7.2 Договора, студент не допускается к сдаче сессии и может быть отчислен. **Если количество пропусков по одному предмету более 3-х,** необходимо представить в учебную часть соответствующий документ или объяснительную записку.

Все задолженности по предметам (за 5 семестр) должны быть сданы в течение 2 - х недель следующего семестра. Посещение занятий при этом является обязательным.

В течение учебного года вам предстоит освоить следующие дисциплины:

Семестр	Название дисциплины	Кол-во часов в неделю	Итоговый контроль
5 семестр	Практический курс профессионально-ориентированного перевода	4	зачёт
	Курс делового английского языка	4	зачёт
	Страноведение стран изучаемого языка	2	зачёт
6 семестр	Практический курс профессионально-ориентированного перевода	4	экзамен
	Курс делового английского языка	4	экзамен
	Страноведение стран изучаемого языка	2	экзамен курсовая работа

На занятиях **по профессионально-ориентированному** переводу студенты приобретают навык перевода письменных текстов с английского на русский язык, а также (в меньшей степени) - с русского на английский язык, письменного-устного перевода с листа (без подготовки); выполняют упражнения, направленные на развитие переводческих навыков.

Содержание зачёта и экзамена по курсу профессионально-ориентированного перевода:

- перевод специального текста без словаря с английского языка на русский объемом около 1200 знаков; время подготовки – 45 минут;
- письменный перевод научно-популярного текста со словарём с английского языка на русский объемом 1800 знаков; время подготовки – 60 минут.

Оценки за перевод двух текстов суммируются, и выставляется средний балл по 5-ти балльной шкале.

На занятиях **по деловому английскому языку** все группы занимаются по учебнику **New Insights into Business**, уровень **Upper intermediate**. После каждого пройденного урока (Unit) студенты получают список слов, необходимых для изучения и запоминания. На экзамене студенты отчитываются за усвоенные материалы всего учебника. **Перед экзаменом студенты получают список тем для устного ответа.**

Зачёт и экзамен включают в себя следующие аспекты:

Зачёт и экзамен **по английскому языку для делового общения** включают в себя следующие аспекты:

- аудирование (письменно, ответы на вопросы по прослушанному тексту);
- устное сообщение по теме (4-5 минут), с обязательным использованием максимального количества слов, пройденных на занятиях по данной теме (сообщение должно быть логичным, последовательным и с использованием разнообразных грамматических конструкций; оно обязательно должно состоять из введения, основной части и заключения);
- перевод 10 предложений с листа с русского языка на английский язык и с английского на русский (устно, 7-8 минут, с использованием слов активного вокабуляра);
- чтение текста без словаря объемом 2500-3000 знаков и обсуждение прочитанного с преподавателем

лем (время подготовки – 15 мин.);

- диалог по предложенной ситуации.

Зачёт и экзамен оцениваются по 100 - балльной шкале (по 20% за каждый из перечисленных выше аспектов, все набранные баллы суммируются). Для сдачи зачёта необходимо набрать 70%. Оценка за экзамен выставляется по следующим критериям:

менее 60% - неудовлетворительно;

60%-75% - удовлетворительно;

76%-90% - хорошо;

91%-100%- отлично.

На занятиях по **страноведению стран изучаемого языка** у студентов формируется страноведческая компетенция в рамках социокультурной компетентности. Студенты знакомятся с проблемами воспитания, образования, выбора профессии, трудоустройства, экономики, экологии и т.д. и совершенствуют навыки аудирования, чтения и говорения. На экзамене и зачёте студенты получают вопрос, связанный со странами изучаемого языка. При выставлении оценки учитываются полнота раскрытия темы, правильность речи и мнение преподавателя о работе студента в семестре.

Список тем курсовых работ предлагается преподавателем. **Курсовая работа** по страноведению выполняется под руководством преподавателя, результаты работы представляются в виде презентации. Объём курсовой работы – не менее 20 стр. печатного текста

*По всем вопросам и проблемным ситуациям необходимо обращаться к ответственному преподавателю факультета или на кафедру иностранных языков: ауд. 446/2 корпус ЮУрГУ, тел. 267 90 18
Если у вас поменялся номер телефона (мобильный, домашний) и/или домашний адрес, не забудьте сообщить об этом в учебную часть*

**Памятка для студентов 4 курса
программы дополнительной к высшему образованию
«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»**

Уважаемые студенты! Для наиболее эффективного освоения программы просим вас ознакомиться с особенностями учебного процесса.

Учебный год включает 1 семестр, который начинается с первой недели сентября и длится 15 недель. **Зачётная неделя – 16-я неделя.** Занятия проходят по расписанию. **Посещение занятий является обязательным.** В случае если количество пропущенных занятий в семестре составляет более 50% , согласно п. 7.2 Договора, студент не допускается к сдаче сессии и может быть отчислен. **Если количество пропусков по одному предмету более 3-х,** необходимо представить в учебную часть соответствующий документ или объяснительную записку.

Все задолженности по предметам (за 7 семестр) должны быть сданы в течение 2 - х недель следующего семестра. Посещение занятий при этом является обязательным.

В течение учебного года вам предстоит освоить следующие дисциплины:

Семестр	Название дисциплины	Кол-во часов в неделю	Итоговый контроль
7 семестр	Практический курс профессионально-ориентированного перевода	2	зачёт
	Переводческая практика	5 недель	дифференцированный зачёт
	Практикум	2	зачёт
	Спецкурс(факультативно)	4	зачёт

Спецкурс является факультативной дисциплиной и выбирается по желанию студентов (не менее 10 человек в группе). Оплачивается дополнительно.

Во время переводческой **практики** студенты выполняют перевод текста профессионально-ориентированного содержания объемом не менее 40 000 п.зн..

Практикум проходит в течение всего семестра. Студенты получают тестовые переводы, которые необходимо выполнить в течение 5 недель. **До 1 декабря** студенты сдают переводы преподавателю, который разбирает сделанные ошибки. Все откорректированные переводы должны быть сданы преподавателю для получения допуска к Итоговому квалификационному экзамену. Перевод должен быть сдан вместе с рецензией (образец рецензии выдается преподавателем) не позднее **10 января**.

Параллельно с работой по переводу текста профессионально-ориентированного содержания (**практика**) необходимо представить тему **курсовой работы, связанной с основной специальностью студента (по его основному образованию).** Студент выполняет реферативный перевод курсовой работы самостоятельно, при этом необходимо консультироваться с преподавателем в выборе переводческих решений. Готовая работа должна быть сдана преподавателю **до 10 января**. Презентация работы производится на Итоговом квалификационном экзамене, который проводится в соответствии с утвержденным графиком

(конец января – начало февраля).

В устном реферате - презентации должны быть отражены следующие моменты:

- тема работы;
- структура работы с краткими пояснениями;
- использованный фактический материал;
- основные выводы.

Спецкурс «Корпоративные финансы» охватывает основные понятия в большинстве разделов из области финансов (деятельность Центральных банков, коммерческих банков и банков, работающих с крупными компаниями; управление активами; международная торговля; бухгалтерский учёт, Фондовая биржа и ценные бумаги; финансовое регулирование и контроль) и направлен на:

- изучение специальной лексики (чтение, аудирование, обсуждение);

- развитие навыков понимания текстов для специальных целей (финансы);
- развитие навыков аудирования (интервью со специалистами в области финансов);
- совершенствование коммуникативных навыков в английском языке, совершенствование умений монологического высказывания и диалогической речи (дискуссии, ролевые игры, практические случаи);
- развитие умений делового общения (увеличение уверенности и беглости речи студентов).

Перечисленные умения устного и письменного общения развиваются в рамках профессионально значимых тем и деловых контактов, происходящих в профессиональной деятельности в области финансов.

Спецкурс "Реклама, Маркетинг и PR" в рамках специальности «Переводчик в сфере дополнительной квалификации» охватывает следующие фундаментальные понятия и основные темы:

Маркетинг: концепция, типология, цели и задачи, использование

Реклама и PR-технологии: концепция, типология, цели и задачи, использование

Поведение потребителей

Стратегия принятия решений

Техника речевых коммуникаций

Имидж, этика служебных отношений и этикет

История успехов и поражений мировых брендов в сфере маркетинга и рекламы

По окончании курса студенты должны владеть следующими умениями, навыками и компетенциями устной профессиональной коммуникации (говорение, слушание, чтение):

- передавать в сжатой форме (письменно и устно) содержание текстов высокого уровня сложности, взятых из различных источников;
- составлять аннотацию и реферат;
- воспринимать на слух и в письменной форме информацию на профессиональные темы; уметь обрабатывать, анализировать данную информацию и делать соответствующие выводы;
- аргументировано выражать свою точку зрения в дискуссиях на общие и профессиональные темы;
- принимать участие в конференциях и собраниях;
- делать презентации на профессиональные темы;
- находить необходимую информацию в электронных СМИ (Интернете) и творчески использовать полученные данные в своей работе.

Спецкурс по специальности «Маркетинг и менеджмент» посвящён изучению рынка товаров и услуг, его особенностей и современных тенденций. Также изучается структура компании, методы управления предприятием и перспективы его развития. Курс предназначен для прикладного применения полученных знаний в области маркетинга и менеджмента на английском языке при проведении маркетинговых исследований на конкретных примерах, анализа управленческих решений в определённых сферах и подготовке специалистов международного уровня. В данный курс включены аспекты сотрудничества предприятий и потребителей, отношения участников рынка в условиях существующей конкуренции и возможности развития экономики в целом посредством технологий маркетинга и менеджмента.

По завершении курса обучения слушатели, получившие все предусмотренные программой зачеты и сдавшие все экзамены, допускаются к итоговому квалификационному экзамену при условии выполнения перевода текста профессионально-ориентированного содержания объемом не менее 40 000 – 50 000 п.зн..

Итоговый квалификационный экзамен состоит из двух частей - письменной и устной - и проводится в два этапа.

Письменная часть экзамена включает в себя проверку навыков 1) письменного перевода текста по специальности студента объемом около 2600 - 3000 знаков (со словарём), время перевода 90 минут; 2) предпереводческого анализа текста (во время выполнения перевода текста).

Устная часть экзамена включает в себя проверку навыков:

- презентации и беседы на иностранном языке,
- устного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный,
- реферирования.

В устную часть экзамена входят следующие задания:

- презентация реферативного перевода курсовой работы на иностранном языке (максимум - 5 минут) и ответы на вопросы экзаменаторов по презентации (на иностранном языке);
- последовательный двусторонний перевод с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный 2 вопросно-ответных блоков;
- перевод текста делового письма (без словаря) объёмом не менее 1000 знаков с английского языка на русский.

На основании результатов, полученных за ответы по каждому аспекту экзамена, комиссия выставляет среднюю оценку за квалификационный экзамен. При положительных результатах экзамена студенты получают диплом установленного образца о профессиональной переподготовке, удостоверяющий их право (квалификацию) на ведение профессиональной деятельности в сфере профессиональной двуязычной коммуникации, который выдается одновременно с дипломом об основном образовании и о квалификации.

По всем вопросам и проблемным ситуациям необходимо обращаться к ответственному преподавателю факультета или на кафедру иностранных языков: ауд. 446/2 корпус ЮУрГУ, тел. 267 90 18. Если у вас поменялся номер телефона (мобильный, домашний) и/или домашний адрес, не забудьте сообщить об этом в учебную часть.

**Памятка для студентов 1 курса
программы дополнительной к высшему образованию
«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»
(бакалавры – 3 года)**

Уважаемые студенты! Для наиболее эффективного освоения программы просим вас ознакомиться с особенностями учебного процесса

Учебный год делится на 2 семестра: весенний и осенний. Весенний семестр начинается со второй недели семестра и длится 16 недель. Зачётная неделя и сессия – 18-я неделя. Осенний семестр начинается с первой недели сентября и длится 17 недель. Зачётная неделя и сессия – 18-я неделя. По окончании сессии необходимо сдать зачётные книжки в учебную часть выпускающей кафедры (деканата).

Занятия проходят строго по расписанию. **Посещение занятий является обязательным.** В случае, если количество пропущенных занятий в семестре составляет более 50% , согласно п. 7.2 Договора, студент не допускается к сдаче сессии и может быть отчислен. Если количество пропусков по одному предмету более 3-х, необходимо представить в учебную часть соответствующий документ или объяснительную записку. Все задолженности по предметам должны быть сданы в течение 2-х недель следующего семестра. Посещение занятий при этом является обязательным.

В течение учебного года вам предстоит освоить следующие дисциплины:

Семестр	Название дисциплины	Кол-во часов в неделю	Итоговый контроль
1 семестр	<i>Практический курс английского языка</i>	6	экзамен
	<i>Стилистика русского языка и культура речи</i>	1	зачёт
	<i>Введение в языкознание</i>	1	зачёт
2 семестр	<i>Практический курс английского языка</i>	6	зачет
	<i>Основы теории изучаемого языка</i>	4	экзамен

По окончании курса **«Введение в языкознание»** проводится зачет, который включает в себя два теоретических вопроса (традиционная форма) или может проводиться также и в нетрадиционной форме (представление проектов, защита рефератов, конференция, презентации в Power Point).

Зачет по дисциплине **«Стилистика русского языка и культура речи»** заключается в написании контрольной работы по редактированию и стилистическому анализу предложенного текста, представляющего собой некачественный перевод англоязычного материала.

На занятиях по **практическому курсу английского языка** группа занимается по одному из следующих учебников: Total English, New Headway, Inside Out, Outcomes, Face 2 Face (уровень Upper Intermediate, Intermediate или Pre-intermediate в зависимости от общего уровня подготовленности группы). После каждого пройденного урока (Unit) студенты получают список слов, необходимых для изучения и запоминания. На экзамене студенты отчитываются за усвоение материала всего учебника. Перед экзаменом студенты получают список тем для устного ответа.

Зачёт и экзамен включают в себя следующие аспекты:

- грамматический тест (письменно);
- аудирование (письменно, ответы на вопросы по прослушанному тексту);
- устное сообщение по теме (4 минуты), с обязательным использованием максимального количества слов, пройденных на занятиях по данной теме (сообщение должно быть логичным, последовательным и с использованием разнообразных грамматических конструкций; оно обязательно должно состоять из введения, основной части и заключения);
- перевод 4 предложений с русского языка на английский язык (устно, 1-2 минуты, с использованием слов активного вокабуляра);
- диалог по предложенной теме.

При выставлении оценки также учитывается мнение преподавателя о работе в семестре (оценивается посещение, работа на занятиях, выполнение домашних заданий).

Зачёт и экзамен оцениваются по 100-балльной шкале (20% за каждый аспект, все аспекты суммируются). Для сдачи зачёта необходимо набрать 60%. Оценка за экзамен выставляется по следующим критериям:

менее 60% - неудовлетворительно;

60%-75% - удовлетворительно;

76%-90% - хорошо;
91%-100%- отлично.

Курс «Основы теории изучаемого языка» включает три аспекта: лексикологию, теоретическую грамматику и стилистику. На экзамене студентам предлагается проанализировать отрывок текста по аспектам, составляющим курс данной дисциплины:

- **стилистика:** определить 1) стиль и 2) выразительные средства языка;
- **лексикология:** 1) найти парадигматические и синтагматические связи между словами в тексте, 2) найти примеры и определить типы заимствований, 3) привести пример этимологии слова, указать типы словообразования с примерами;
- **теоретическая грамматика:** 1) разобрать предложение по составу, 2) определить части речи и их грамматические категории.

Каждая дисциплина оценивается преподавателем отдельно, а экзаменационная оценка представляет собой среднее арифметическое на основании этих трёх аспектов. Критерии оценивания по этому предмету соответствуют критериям, приведённым выше.

*По всем вопросам и проблемным ситуациям необходимо обращаться к ответственному преподавателю факультета или на кафедру иностранных языков: ауд 446/2 корпус ЮУрГУ, тел. 267 90 18
Если у вас поменялся номер телефона (мобильный, домашний) и/или домашний адрес, не забудьте сообщить об этом в учебную часть.*

**Памятка для студентов 2 курса
программы дополнительной к высшему образованию
«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»
(бакалавры – 3 года)**

Уважаемые студенты! Для наиболее эффективного освоения программы просим вас ознакомиться с особенностями учебного процесса.

Учебный год делится на 2 семестра: весенний и осенний. Весенний семестр начинается с начала февраля (одновременно с началом семестра по основному образованию) и длится 17 недель. Зачётная неделя и сессия – 18-я неделя. Осенний семестр начинается с первой недели сентября и длится 17 недель. Зачётная неделя и сессия – 18-я неделя. По окончании сессии необходимо сдать зачётные книжки в учебную часть выпускающей кафедры (деканата).

Занятия проходят строго по расписанию. **Посещение занятий является обязательным.** В случае если количество пропущенных занятий в семестре составляет более 50% , согласно п. 7.2 Договора, студент не допускается к сдаче сессии и может быть отчислен. **Если количество пропусков по одному предмету более 3-х**, необходимо представить в учебную часть соответствующий документ или объяснительную записку.

Все задолженности по предметам (за 3 семестр) должны быть сданы в течение 2 - х недель следующего семестра. Посещение занятий при этом является обязательным.

В течение учебного года вам предстоит освоить следующие дисциплины:

Семестр	Название дисциплины	Кол-во часов в неделю	Итоговый контроль
3 семестр	<i>Практический курс английского языка</i>	6	экзамен
	<i>Теория перевода</i>	3	экзамен
	<i>Практический курс профессионально-ориентированного перевода</i>	2	зачёт
	<i>ИКТ в переводе</i>	1	зачёт
4 семестр	<i>Курс делового английского языка</i>	4	зачёт
	<i>Страноведение стран изучаемого языка</i>	2	зачёт
	<i>Практический курс профессионально-ориентированного перевода</i>	4	экзамен

На занятиях **по практическому курсу английского языка** все группы занимаются по учебнику, выбранному для изучения в предыдущем году (следующий уровень). После каждого пройденного урока (Unit) студенты получают список слов, необходимых для изучения и запоминания. На экзамене студенты отчитываются за усвоение материала всего учебника. **Перед экзаменом студенты получают список тем для устного ответа.**

Зачёт и экзамен включают в себя следующие аспекты:

- грамматический тест (письменно);
- аудирование (письменно, ответы на вопросы по прослушанному тексту);
- устное сообщение по теме (4 минуты), с обязательным использованием максимального количества слов, пройденных на занятиях по данной теме (сообщение должно быть логичным, последовательным и с использованием разнообразных грамматических конструкций; оно обязательно должно состоять из введения, основной части и заключения);
- перевод 4 предложений с листа с русского языка на английский язык (устно, 1-2 минуты, с использованием слов активного вокабуляра);
- диалог по предложенной теме.

При выставлении оценки также учитывается мнение преподавателя о работе в семестре (посещение, работа на занятиях, выполнение домашних заданий).

Курс «Основы теории изучаемого языка» включает три аспекта: лексикологию, теоретическую грамматику и стилистику. На экзамене студентам предлагается проанализировать отрывок текста по аспек-

там, составляющим курс данной дисциплины:

- **стилистика:** определить 1) стиль и 2) выразительные средства языка;
- **лексикология:** 1) найти парадигматические и синтагматические связи между словами в тексте, 2) найти примеры и определить типы заимствований, 3) привести пример этимологии слова, указать типы словообразования с примерами;
- **теоретическая грамматика:** 1) разобрать предложение по составу, 2) определить части речи и их грамматические категории.

Каждая дисциплина оценивается преподавателем отдельно, а экзаменационная оценка представляет собой среднее арифметическое на основании этих трёх аспектов. Критерии оценивания по этому предмету соответствуют критериям, приведённым выше.

Экзамен по курсу «**Теория перевода**» состоит из двух частей: 1) предпереводческий анализ предложенного текста и 2) собеседование по теоретическим аспектам курса, освещённым в ходе лекций и практических занятий.

Предпереводческий анализ текста заключается в определении жанрово-стилистической принадлежности текста, и выстраивании общей стратегии перевода исходя из этого, анализе семантических связей между лексико-грамматическим содержанием текста и контекстом, выборе адекватной модели перевода, прагматическом анализе информации (определение коммуникативного содержания), выбор уровня эквивалентности и способа достижения переводческой адекватности.

На занятиях по **профессионально-ориентированному переводу** студенты приобретают навык перевода письменных текстов с английского на русский язык, а также (в меньшей степени) - с русского на английский язык, письменно-устного перевода с листа (без подготовки); выполняют упражнения, направленные на развитие переводческих навыков.

Содержание зачёта и экзамена по курсу профессионально-ориентированного перевода:

- перевод специального текста без словаря с английского языка на русский объемом около 1200 знаков; время подготовки – 45 минут;
- письменный перевод научно-популярного текста со словарём с английского языка на русский объемом 1800 знаков; время подготовки – 60 минут.

Оценки за перевод двух текстов суммируются, и выставляется средний балл по 5-ти балльной шкале.

Спецкурс «**ИКТ в переводе**» знакомит студентов с видами ИКТ, применяемыми в переводческой деятельности, типами систем машинного перевода, помогает развивать навыки пользования программами автоматизированного перевода и навыки поиска информации в сети Internet.

На занятиях по **деловому английскому языку** все группы занимаются по учебнику **New Insights into Business**, уровень **Upper intermediate**. После каждого пройденного урока (Unit) студенты получают список слов, необходимых для изучения и запоминания. На экзамене студенты отчитываются за усвоение материала всего учебника. **Перед экзаменом студенты получают список тем для устного ответа. Зачёт и экзамен включают в себя следующие аспекты:**

Зачёт и экзамен по английскому языку для делового общения включают в себя следующие аспекты:

- аудирование (письменно, ответы на вопросы по прослушанному тексту);
- устное сообщение по теме (4-5 минут), с обязательным использованием максимального количества слов, пройденных на занятиях по данной теме (сообщение должно быть логичным, последовательным и с использованием разнообразных грамматических конструкций; оно обязательно должно состоять из введения, основной части и заключения);
- перевод 10 предложений с листа с русского языка на английский язык и с английского на русский (устно, 7-8 минут, с использованием слов активного вокабуляра);
- чтение текста без словаря объёмом 2500-3000 знаков и обсуждение прочитанного с преподавателем (время подготовки – 15 мин.);
- диалог по предложенной ситуации.

Зачёт и экзамен оцениваются по 100 - балльной шкале (по 20% за каждый из перечисленных выше аспектов, все набранные баллы суммируются). Для сдачи зачёта необходимо набрать 70%. Оценка за экзамен выставляется по следующим критериям:

менее 60% - неудовлетворительно;

60%-75% - удовлетворительно;

76%-90% - хорошо;

91%-100%- отлично.

На занятиях по **страноведению стран изучаемого языка** у студентов формируется страноведческая компетенция в рамках социокультурной компетентности. Студенты знакомятся с проблемами воспитания, образования, выбора профессии, трудоустройства, экономики, экологии и т.д. и совершенствуют навыки аудирования, чтения и говорения. На зачёте студенты получают вопрос, связанный со странами изучаемого языка. При выставлении оценки учитываются полнота раскрытия темы, правильность речи и мнение преподавателя о работе студента в семестре.

*По всем вопросам и проблемным ситуациям необходимо обращаться к ответственному преподавателю факультета или на кафедру иностранных языков: ауд 446/2 корпус ЮУрГУ, тел. 267 90 18
Если у вас поменялся номер телефона (мобильный, домашний) и/или домашний адрес, не забудьте сообщить об этом в учебную часть*

**Памятка для студентов 3 курса
программы дополнительной к высшему образованию
«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»
(бакалавры – 3 года)**

Уважаемые студенты! Для наиболее эффективного освоения программы просим вас ознакомиться с особенностями учебного процесса.

Учебный год делится на 2 семестра: весенний и осенний. Весенний семестр начинается с начала февраля (одновременно с началом семестра по основному образованию) и длится 16 недель. Зачётная неделя и сессия – 17-я неделя. Осенний семестр начинается с первой недели сентября и длится 15 недель. Зачётная неделя и сессия – 16-я неделя. По окончании сессии необходимо сдать зачётные книжки в учебную часть выпускающей кафедры (деканата).

Занятия проходят по расписанию. **Посещение занятий является обязательным.** В случае если количество пропущенных занятий в семестре составляет более 50% , согласно п. 7.2 Договора, студент не допускается к сдаче сессии и может быть отчислен. **Если количество пропусков по одному предмету более 3-х**, необходимо представить в учебную часть соответствующий документ или объяснительную записку.

Все задолженности по предметам (за 5 семестр) должны быть сданы в течение 2 - х недель следующего семестра. Посещение занятий при этом является обязательным.

В течение учебного года вам предстоит освоить следующие дисциплины:

Семестр	Название дисциплины	Кол-во часов в неделю	Итоговый контроль
5 семестр	Практический курс профессионально-ориентированного перевода	4	экзамен
	Курс делового английского языка	4	экзамен
	Страноведение стран изучаемого языка	2	экзамен + курсовая работа
6 семестр	Практический курс профессионально-ориентированного перевода	2	зачет
	Переводческая практика	5 недель	дифференцированный зачет
	Практикум	2	зачет

На занятиях **по профессионально-ориентированному** переводу студенты приобретают навык перевода письменных текстов с английского на русский язык, а также (в меньшей степени) - с русского на английский язык, письменно-устного перевода с листа (без подготовки); выполняют упражнения, направленные на развитие переводческих навыков.

Содержание зачёта и экзамена по курсу профессионально-ориентированного перевода:

- перевод специального текста без словаря с английского языка на русский объемом около 1200 знаков; время подготовки – 45 минут;
- письменный перевод научно-популярного текста со словарём с английского языка на русский объемом 1800 знаков; время подготовки – 60 минут.

Оценки за перевод двух текстов суммируются, и выставляется средний балл по 5-ти балльной шкале.

На занятиях **по деловому английскому языку** все группы занимаются по учебнику **New Insights into Business**, уровень **Upper intermediate**. После каждого пройденного урока (Unit) студенты получают список слов, необходимых для изучения и запоминания. На экзамене студенты отчитываются за усвоенные материалы всего учебника. **Перед экзаменом студенты получают список тем для устного ответа.**

Зачёт и экзамен включают в себя следующие аспекты:

Зачёт и экзамен **по английскому языку для делового общения** включают в себя следующие аспекты:

- аудирование (письменно, ответы на вопросы по прослушанному тексту);
- устное сообщение по теме (4-5 минут), с обязательным использованием максимального количества слов, пройденных на занятиях по данной теме (сообщение должно быть логичным, последовательным и с использованием разнообразных грамматических конструкций; оно обязательно должно состоять из введения, основной части и заключения);
- перевод 10 предложений с листа с русского языка на английский язык и с английского на русский (устно, 7-8 минут, с использованием слов активного вокабуляра);

- чтение текста без словаря объемом 2500-3000 знаков и обсуждение прочитанного с преподавателем (время подготовки – 15 мин.);
- диалог по предложенной ситуации.

На занятиях по **страноведению стран изучаемого языка** у студентов формируется страноведческая компетенция в рамках социокультурной компетентности. Студенты знакомятся с проблемами воспитания, образования, выбора профессии, трудоустройства, экономики, экологии и т.д. и совершенствуют навыки аудирования, чтения и говорения. На занятиях по **страноведению стран изучаемого языка** у студентов формируется страноведческая компетенция в рамках социокультурной компетентности. Студенты знакомятся с проблемами воспитания, образования, выбора профессии, трудоустройства, экономики, экологии и т.д. и совершенствуют навыки аудирования, чтения и говорения. **Экзамен по страноведению** проводится по окончании курса страноведения в устной форме и включает следующие параметры:

2 текста (до 700 слов), к которым прилагаются вопросы на понимание, проверяющие умение студента понять общее содержание, детали и структуру текста, а также умение выделить конкретную информацию.

- а) обмен информацией общего и конкретного содержания на основе текстов;
- б) выражение своего мнения об обсуждаемом вопросе, выяснение мнения собеседника;
- в) обмен требуемой информацией и поиск совместного решения проблемы на основе вербальных опор.

Основу экзамена составляет 2 вопроса по пройденным темам (Великобритания и США).

При выставлении оценки учитываются полнота раскрытия темы, правильность речи и мнение преподавателя о работе студента в семестре.

Курсовая работа по страноведению является формой научно-исследовательской работы студентов и средством контроля самостоятельной работы. Курсовая работа должна быть выполнена на иностранном языке. Её содержание обуславливается названием темы и разделами. Содержание разделов определяется руководителем и консультантами курсовых работ при участии студента. Курсовая работа должна иметь следующую структуру: аннотация; введение; основная часть; библиография; приложение.

Список тем курсовых работ предлагается преподавателем. **Курсовая работа** по страноведению выполняется под руководством преподавателя, результаты работы представляются в виде презентации. Объем курсовой работы – не менее 20 стр. печатного текста

Зачёт и экзамен оцениваются по 100 - балльной шкале (по 20% за каждый из перечисленных выше аспектов, все набранные баллы суммируются). Для сдачи зачёта необходимо набрать 70%. Оценка за экзамен выставляется по следующим критериям:

- менее 60% - неудовлетворительно;
- 60%-75% - удовлетворительно;
- 76%-90% - хорошо;
- 91%-100% - отлично.

Во время **переводческой практики** студенты выполняют перевод текста профессионально-ориентированного содержания объемом не менее **50 000** п.зн..

Практикум проходит в течение всего семестра. Студенты получают текстовые переводы, которые необходимо выполнить в течение 5 недель. **До 1 декабря** студенты сдают переводы преподавателю, который разбирает сделанные ошибки. Все откорректированные переводы должны быть сданы преподавателю для получения допуска к Итоговому квалификационному экзамену. Перевод должен быть сдан вместе с рецензией (образец рецензии выдается преподавателем) не позднее **10 января**.

Параллельно с работой по переводу текста профессионально-ориентированного содержания (**практика**) необходимо представить тему **курсовой работы, связанной с основной специальностью студента (по его основному образованию)**. Студент выполняет реферативный перевод курсовой работы самостоятельно, при этом необходимо консультироваться с преподавателем в выборе переводческих решений. Готовая работа должна быть сдана преподавателю **до 10 января**. Презентация работы производится на Итоговом квалификационном экзамене, который проводится в соответствии с утвержденным графиком (конец января – начало февраля).

В устном реферате - презентации должны быть отражены следующие моменты:

- тема работы;

- структура работы с краткими пояснениями;
- использованный фактический материал;
- основные выводы.

По завершении курса обучения слушатели, получившие все предусмотренные программой зачеты и сдавшие все экзамены, допускаются к итоговому квалификационному экзамену при условии выполнения перевода текста профессионально-ориентированного содержания объемом не менее 40 000 – 50 000 п.зн..

Итоговый квалификационный экзамен состоит из двух частей - письменной и устной - и проводится в два этапа.

Письменная часть экзамена включает в себя проверку навыков 1) письменного перевода текста по специальности студента объемом около 2600 - 3000 знаков (со словарём), время перевода 90 минут; 2) предпереводческого анализа текста (во время выполнения перевода текста).

Устная часть экзамена включает в себя проверку навыков:

- презентации и беседы на иностранном языке,
- устного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный,
- реферирования.

В устную часть экзамена входят следующие задания:

- презентация реферативного перевода курсовой работы на иностранном языке (максимум - 5 минут) и ответы на вопросы экзаменаторов по презентации (на иностранном языке);
- последовательный двусторонний перевод с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный 2 вопросно-ответных блоков;
- перевод текста делового письма (без словаря) объёмом не менее 1000 знаков с английского языка на русский.

На основании результатов, полученных за ответы по каждому аспекту экзамена, комиссия выстав- ляет среднюю оценку за квалификационный экзамен. При положительных результатах экзамена студен- ты получают диплом установленного образца о профессиональной переподготовке, удостоверяющий их право (квалификацию) на ведение профессиональной деятельности в сфере профессиональной дву- язычной коммуникации, который выдается одновременно с дипломом об основном образовании и о квалификации.

*По всем вопросам и проблемным ситуациям необходимо обращаться к ответственному препода- вателю факультета или на кафедру иностранных языков: ауд. 446/2 корпус ЮУрГУ, тел. 267 90 18
Если у вас поменялся номер телефона (мобильный, домашний) и/или домашний адрес, не забудьте сообщить об этом в учебную часть*

